

## FORMACIÓN ONLINE EN TERMINOLOGÍA EN LENGUA INGLESA

Rosa Estopà Bagot\*  
Alba Coll Pérez\*\*

En los últimos años, la formación en línea ha supuesto un cambio de modelo docente en relación a la formación tradicional. Esta nueva formación ha supuesto no solo un cambio de paradigma sino también una verdadera revolución en la manera de entender la enseñanza y el aprendizaje que ha tenido un gran impacto en la docencia universitaria. Algunas de las características de esta nueva manera de transmitir el conocimiento son la apertura y la teleubicidad, la flexibilidad, la economía, la motivación y la iniciativa, la privacidad, la interactividad, el aprendizaje activo y colaborativo, la inmediatez, la permanencia, los multiformatos y la libertad de edición.

Dado este nuevo escenario, el Grupo IULATERM lanzó, en el 2004, un programa de formación superior en terminología impartido a través de Internet en español, por medio de un aula digital, con material didáctico propio en formato de páginas web con foros de debate, chats, ejercicios de autoevaluación, ejercicios de trabajo en grupo y servicios académicos y administrativos individualizados.

Dado el éxito conseguido por el programa en lengua española, que actualmente se encuentra en su 11ª edición del *Máster online en Terminología*, en 2009 el grupo lanzó la edición en inglés del programa, desplegando poco a poco cada uno de los módulos que conforman el *Master Online in Terminology*, que a día de hoy continua en marcha, con el inicio de la segunda edición en enero de 2015.

La estructura de este programa es modular y está formado por distintos bloques, todos ellos con sus objetivos y enfoques. Cada uno de los módulos se pueden cursar independientemente o integrados en el Máster. El programa completo tiene una duración de 18 meses, a lo largo de los cuales los módulos se van enlazando. Los módulos que se ofrecen son los siguientes:

- *Course of Postgraduate Studies: Foundations of Terminology*, curso de primer nivel que da lugar a un título de postgrado de la Universitat Pompeu Fabra (UPF).
- *Diploma of Postgraduate Studies: Terminology and Professional Needs*, curso de segundo nivel o intermedio que da lugar a un título de Diploma de postgrado de la UPF.
- Los dos niveles iniciales, el introductorio y el avanzado, se complementan con un nivel predominantemente práctico denominado *Terminology Workshops*. Este nivel se compone de cuatro módulos en forma de talleres independientes: *Workshop I: Methodology for Terminology Work*, *Workshop II: Troubleshooting in Terminology Work*, *Workshop III: Terminology Management for Translation Memories* y *Workshop IV: Neology*.
- *Master Online in Terminology*, título que se obtiene cursando los dos módulos iniciales (el introductorio y el avanzado), tres talleres y una memoria de Máster (*Master project*).

Los dos primeros módulos, el *Course of Postgraduate Studies: Foundations of Terminology* y el *Diploma of Postgraduate Studies: Terminology and Professional Needs* se estructuran en unidades. Cada unidad incluye consecutivamente los siguientes elementos: un *artículo* en el cual se exponen los contenidos de cada unidad; un *test* con la finalidad de fortalecer la información adquirida en la lectura del artículo; un *foro* orientado, a través del cual el alumno comparte con el resto de compañeros, y con los profesores de la unidad, opiniones sobre una cuestión inicial; un apartado de *consultas* que garantiza la interacción entre el profesor y el alumno, el seguimiento adecuado del tema y la resolución de las dudas académicas que puedan surgir a lo largo de la unidad; por último, uno o dos *ejercicios obligatorios* y una o dos *actividades opcionales* de lectura y comprensión.

---

\* Doctora en Lingüística (1999) por la Universidad Pompeu Fabra, profesora titular de la Universidad Pompeu Fabra (UPF), miembro del Grupo IULATERM del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF), coordinadora académica de IULAONLINE. Correo electrónico: [rosa.estopa@upf.edu](mailto:rosa.estopa@upf.edu)

\*\* Doctora en Comunicación y Mediación Multilingüe (2013) por la Universidad Pompeu Fabra, miembro del Grupo IULATERM del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF), tutora de IULAONLINE. Correo electrónico: [alba.coll@upf.edu](mailto:alba.coll@upf.edu)

Los talleres se organizan entorno a ejercicios de casos prácticos que tienen que ser resueltos con la ayuda del docente y con el material de soporte (herramientas informáticas, bibliografía, ejemplos de ejercicios solucionados de forma similar, etc.). En los talleres se usan distintas herramientas informáticas, algunas desarrolladas por el mismo Grupo IULATERM, como TERMINUS 2.0<sup>1</sup>, un gestor integral para el trabajo en terminología que incluye la cadena completa del trabajo terminográfico. Esta herramienta permite elaborar glosarios, vocabularios o léxicos a partir de corpus, configurados por el alumno y analizados a través de diferentes herramientas de exploración de corpus entre las cuales podemos destacar un extractor de terminología.

El último módulo corresponde a la memoria de máster. La memoria es un trabajo aplicado, tutorizado por un profesor que guía al alumno en todo el proceso de elaboración.

Todas las aulas digitales del programa cuentan con: a) diversos canales de comunicación (chats, foros de consultas y de reflexión, correo electrónico, twitter) que permiten la relación entre los alumnos y entre los alumnos y el profesorado; b) soporte individualizado de un tutor académico para cuestiones tan técnicas como administrativas; c) soporte del profesorado; d) material didáctico propio creado específicamente para el programa; e) recursos bibliográficos en línea; f) ejercicios de autoevaluación y ejercicios que revisa el profesorado; g) instrumentos metodológicos; h) herramientas informáticas para la realización de los ejercicios; i) herramientas de evaluación de los cursos.

Las principales singularidades del programa son la modularidad, la autonomía y el uso de herramientas tecnológicas. La modularidad, ya que el programa está estructurado en módulos que implican niveles distintos, pero que pueden cursarse independientemente. Esto implica que cada alumno puede ir a su ritmo. La autonomía, puesto que el alumno es totalmente autónomo dentro del aula virtual. Y el uso de herramientas tecnológicas innovadoras para el trabajo integrado en terminología, dado que se profundiza en el conocimiento y uso de TERMINUS 2.0 y otras herramientas destacadas a lo largo de los cursos.

Desde 2009 han participado en el programa online de formación en terminología en inglés personas de diversos países con una situación sociolingüística muy diferente. Este hecho constituye un enriquecimiento colaborativo. En definitiva, consideramos que el programa online en terminología en lengua inglesa demuestra su grado de consolidación con el inminente inicio de una nueva edición del Máster. La originalidad y la innovación tecnológica de los cursos han permitido al Grupo IULATERM ofrecer de forma regular sus cursos y difundir el conocimiento en terminología tanto a nivel teórico como práctico.

En la web del programa en terminología (<http://www.iula.upf.edu/iulonles.htm>) o a través del correo de la tutoría ([iulaonline@upf.edu](mailto:iulaonline@upf.edu)) se ofrece una información más detallada de cada uno de los módulos de este programa.

---

<sup>1</sup> Terminus 2.0 es una estación de trabajo para la terminología desarrollada por el Grupo IULATERM (Ref. 2014SGR946), que integra la gestión de corpus y de terminología, y permite crear y gestionar grupos de trabajo y modelar las categorías de datos. Para más información véase <http://terminus.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>.